



Informativo

GARAPA

3

25/MARÇO/2016

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

VOCÊ ESTÁ EM DIA COM A VACINAÇÃO DE SEU FILHO?



As crianças tem facilidade de ficar doentes e, quando isso acontece, apresentam sintomas fortes. No entanto, com a vacina preventiva, há doenças que podem ser evitadas.

Confira os tipos de vacinas preventivas e a época em que deverão ser administradas. As vacinas devem ser administradas nas instituições médicas. Se não recebeu alguma das vacinas, ou não tem o Formulário de Vacinação, procure o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde da cidade.

CONTEÚDO	IDADE	FORMA DE IMUNIZAÇÃO
Vacinação Hib Fase Inicial- 1ª dose / 2ª dose / 3ª dose / Reforço	2 meses ~ antes de completar 60 meses Início da vacina=doses a receber • 2 meses ~ antes de 6 meses = 4 doses • 7 meses ~ antes de 12 meses = 3 doses • 12 meses ~ antes de 60 meses = 1 dose	Fase inicial, num intervalo de mais que 27 dias (intervalo-padrão é de até 56 dias) entre as doses. Reforço, deve ser aplicado com mais que 7 meses de idade (idade-padrão é de até 13 meses de idade), após ter concluído a Fase Inicial.
Vacinação Pneumocócica Fase Inicial-1ª dose / 2ª dose / 3ª dose / Reforço	2 meses ~ antes de completar 60 meses Início da vacina=doses a receber • 2 ~ 7 meses = 4 doses • 7 ~ 12 meses = 3 doses • 12 meses ~ antes de completar 24 meses = 2 doses • 24 meses ~ antes de completar 60 meses = 1 dose	Fase inicial, num intervalo de mais que 27 dias entre as doses. Reforço, deve ser aplicado com mais que 60 dias após a conclusão da Fase Inicial, e com a idade acima de 12 meses de idade (idade-padrão é de até 15 meses).
Vacinação Tetravalente (Coqueluche, Difteria, Tétano e Poliomielite Inativa) 1ª Fase (Inicial) 1ª dose / 2ª dose / 3ª dose 1ª Fase- Reforço	3 meses ~ antes de completar 90 meses	3 doses, num intervalo de mais que 20 dias (intervalo-padrão) é de até 56 dias), entre as doses da 1ª Fase e Reforço: aproximadamente 1 ano após concluir as 3 doses da Fase Inicial.
Vacinação BCG	Antes de completar 12 meses de idade (idade-padrão é de 5 meses ~ antes de completar 8 meses de idade)	Dose única
Vacinação Dupla Viral MR (Sarampo e Rubéola) 1ª Fase	1 ano ~ antes de completar 2 anos	Dose única
Vacinação Varicela (Catapora)	12 meses ~ antes de completar 36 meses	2 doses num intervalo de mais que 3 meses (intervalo-padrão é de 6 até 12 meses) entre as doses
Vacinação Encefalite Japonesa 1ª Fase (Inicial) 1ª dose / 2ª dose / 3ª dose / Reforço	6 meses ~ antes de completar 90 meses (idade-padrão é de 3 anos de idade)	2 doses num intervalo de mais de 6 dias (intervalo-padrão é de até 28 dias) entre as doses
	6 meses ~ antes de completar 90 meses (idade-padrão é de 4 anos de idade)	Uma dose, depois de aproximadamente 1 ano após concluir as 2 doses da 1ª Fase



☐ **Detalhes:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, telefone 0276-55-2632

平成28年度定期予防接種一覧表

目次

平成28年度定期予防接種一覧表	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
お花見について	2
母子・父子家庭の児童等の入学及び進学支度金	2
資源ごみの出し方の変更について	2
春の全国交通安全運動	2
自動車税のお知らせ (館林県税事務所)	2
マイナンバーカードの交付について	2
大泉国際交流協会 日本語講座のお知らせ	3
いずみの社の行事と教室のご案内	3
文化の通訳養成講座のお知らせ	3
各児童館の行事のお知らせ	3
うたとあそびのひろば	3
大泉高校春の泉農フェア	3
活きな世界のグルメ横丁	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医	4
子宮頸がん・乳がん・大腸がん検診のご案内	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 2 de maio, vencimento da - 1ª parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários

Todas às QUARTAS:
Dias: 6, 13, 20 e 27 de abril
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de abril
Aberto das 8h30 às 17h15

HANAMI

お花見について

Período final de março a meados de abril.

Sakura (a flor de cerejeira) representa o símbolo da primavera no Japão.

O hanami (olhar a flor) é um dos costumes do Japão, onde os amigos de trabalho ou parentes, vão a algum parque levando salgadinhos, bebidas, etc. Estendem a sua esteira abaixo de uma árvore de Sakura em sua plenitude para apreciarem o belo espetáculo que se forma no ar, quando o vento leva as pétalas desta flor.

O parque Shironouchi em Oizumi é famoso pelo grande número de Sakuras que compõem o local.

Que tal também entrar neste costume japonês, levando comidas e bebidas, para passar um fim de semana agradável com seus amigos.

E, claro, não se esquecendo dos seguintes itens:

1. Fazer o hanami de forma harmoniosa, num local onde pertence a todos.
2. Levar o lixo para casa, procure deixar o local mais limpo do que estava.
3. Ao fazer churrasco, procure não danificar o gramado.
4. Só é permitido fazer churrasco nesta época do hanami!
5. Não estacione carro sobre a calçada.



MÃE (OU PAI) QUE CUIDAM DE SEUS FILHOS SOZINHOS

AUXÍLIO FINANCEIRO DE INGRESSO ESCOLAR OU PROSSEGUIMENTO DOS ESTUDOS

母子家庭及び父子家庭の児童等の入学及び進学支度金

Com o intuito de auxiliar o desenvolvimento saudável dos filhos, cuja mãe e/ou pai sustentam seus filhos sozinhos, a cidade fornecerá uma pequena ajuda financeira a essas crianças que ingressam em escolas públicas (primário, ginásio ou ensino médio).

Qualificação para recebimento:

- Mãe (e/ou pai) que cuida e sustenta seu filho sozinho(o) em consequência do falecimento de seu cônjuge, ou separação, etc., poderão solicitar esse auxílio desde que enquadre nos seguintes itens:
- O endereço deve estar registrado nesta cidade
- Cuida da criança com idade do ensino obrigatório
- Foi isento do Imposto de Renda no ano retrasado (se a criança ingressou entre julho e dezembro, a renda será com base ao ano anterior)
- Não é beneficiário do Auxílio à Sobrevivência

Valor do auxílio :

- Primário: 10.000 ienes
- Ginásio: 15.000 ienes
- Ensino médio: 20.000 ienes

Período para solicitação e informações: de 4 a 15 de abril, das 8h30 as 17h15, na Seção de Apoio a Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka), telefone 0276-55-2631



A partir de abril/2016

ALTERAÇÃO NA FORMA DE DEPOSITAR O LIXO-RECICLÁVEL

資源ごみの出し方の変更について

Houve alteração na forma de depositar as garrafas plásticas PET. Antes de depositar confira seu Calendário de Coleta de Lixo.

Garrafas plásticas PET

- Deverão retirar o rótulo envolcro das garrafas. Este rótulo poderá jogar como Lixo-Inflamável
- A tampa de plástico, poderão depositar como: Outros plásticos (sacolinha de cor cinza)

Lata pequena de gás para fogão portátil (cassete bombe)

Não há necessidade de perfurar. No entanto, antes de depositar, esvazie-a completamente.

Observação: Outros tipos de latas de spray, exceto lata pequena de gás para fogão portátil (cassete bombe) continua como antes, devem ser perfuradas.

Detalhes: Seção do Meio Ambiente (Kankyo-ka), Telefone 0276-63-3111 ramal 132



CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 06 a 15 de abril

春の全国交通安全運動

Do dia 6 a 15 de abril será realizada a **Campanha Nacional de Segurança no Trânsito da primavera.**

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto, redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan: Segurança no trânsito, depende do cuidado de cada um

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir contra acidente de trânsito envolvendo pedestres e ciclistas;
2. Utilize corretamente o assento infantil e, use o cinto de segurança em todos os assentos;
3. Não dirija embriagado.



IMPOSTO SOBRE AUTOMÓVEIS

自動車税のお知らせ

O imposto sobre automóveis deve ser pago até o dia 31 de maio, por todos os proprietários de automóveis com mais de 660cc (na data-base de 1º de abril).



O valor do imposto é determinado conforme o tipo e a cilindrada do veículo.

O boleto de pagamento é enviado no mês de maio.

Se o proprietário não realizar os procedimentos necessários ao vender, trocar o carro ou mandar para o ferro-velho, o imposto continuará sendo cobrado da mesma pessoa. Esses procedimentos são realizados na Secretaria de Transportes Terrestre (Gunma Unyu Shikyoku), telefone 050-5540-2021.

Maiores detalhes:

Escritórios de Impostos sobre Automóveis (Jidosha-zei Jimusho), pelo telefone: 027-263-4343, ou nos Escritórios de Impostos Provinciais (Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho), pelo telefone: 0276-72-4461.



CARTÃO MY NUMBER

マイナンバーカードの交付について

As pessoas que solicitaram o Cartão My Number, mas tiveram algumas alterações durante a solicitação, terão que solicitar novamente. Não será emitido nos seguintes casos:

1. Devido a mudança do endereço ou nome (após contrair o matrimônio), etc., durante a solicitação (conteúdo dos dados na solicitação ser diferente aos dados atualizados)
2. Devido a expiração do período de permanência, antes da entrega do Cartão My Number.

Detalhes: Seção de Assuntos Cívicos (Jumin-ka), da prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111, ramal 123.

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE OIZUMI

大泉国際交流協会 日本語講座のお知らせ

Inscrições abertas para aqueles que queiram aprender a língua japonesa.

Curso de língua japonesa.

- **Dias:** Todas as quartas-feira das 19h30 às 21h
- **Local:** Salão Público de Oizumi (Kominkan Minami Bekkan) (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)

□ **Custo:** 1.000 ienes (com direito a 10 aulas)
※ Menores de 18 anos, gratuito.

□ **Inscrições:** diretamente no dia em que são realizadas as aulas.



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のお知らせ

EVENTO DA PRIMAVERA

Tendo como o tema "Midori no naka no Ongakusai", que significa Festival Musical ao ar livre em clima verdejante, será realizado várias atividades.

Haverá também o grande Bazar! "Lets! Eco Flea Market"

Dia: 29 de abril (sex)

Horário: 10h ~ 15h

Local: gramado do Izumi no Mori

(no caso de chuva, será dentro da instituição)



CONFECCÃO DE CARPA (KOINOBORI)

Em comemoração ao "Dia dos Meninos" será confeccionado uma carpa gigante.

Cada escama será desenhada e pintada pelo participante.

Período: 7 de abril (qui) ~ 6 de maio (sex)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de abril (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE IOGA LEVE 】

Dias: 6, 13, 20 e 27 de maio (sex)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 15 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

Dias: 6, 13, 20 e 27 de maio (sex)

Horário: 10h45 ~ 11h45

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 10, 17, 24 e 31 de maio (ter)

Horário: 10h30 ~ 11h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】



Dias: 11, 18 e 25 de maio (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10h45 ~ 11h45

Turma da noite: 19h ~ 20h

Vagas: 20 pessoas/turma

Custo: 1.500 ienes

【 AULA DE FITNESS 】

Dias: 11, 18 e 25 de maio (qua)

Horário: 19h30 ~ 20h30

Vagas: 25 pessoas

Custo: 1.500 ienes



Atividades do Bunka no Tsuyaku

MONTAGEM DO MINI VASO DE BONSAI

文化の通訳養成講座のお知らせ

Vamos montar um arranjo de bonsai com musgo para refrescar um pouco o ambiente. Além de economizar energia estará contribuindo com meio ambiente

Data: 13 de maio (sex)

Horário: 18h50 as 21h

Local: Oizumi machi Kominkan Minami Bekkan

Custo: 500 ienes

Vagas: 25 pessoas

Informações e Inscrições: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone 0276-62-6066



ATIVIDADES DO JIDOKAN

各児童館の行事のお知らせ

■ KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

Bem-vindos ao Jidokan novos alunos do "primário"

Dia: 13 de abril (qua)

Horário: das 14h30 às 16h30

Conteúdo: brincadeiras e jogos, apresentações



■ HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

Bem-vindos ao Jidokan novos alunos do "primário"

Dia: 18 de abril (seg)

Horário: das 15h30 às 16h30

Conteúdo: forma de como utilizar a instituição, e muitas brincadeiras de boas vindas aos alunos de 1º ano.

■ NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

Bem-vindos ao Jidokan novos alunos do "primário"

Dia: 18 de abril (seg)

Horário: das 15h30 às 16h30

Conteúdo: apresentação de várias brincadeiras e jogos, etc



■ MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

Bem-vindos ao Jidokan novos alunos do "primário"

Dia: 20 de abril (qua)

Horário: das 15h30 às 16h30

Conteúdo: apresentação de várias brincadeiras e jogos, etc



Neste dia haverá concerto musical e espaço recreativo para as crianças. E mais, será distribuído doces para os baixinhos.

Adultos e crianças serão bem-vindos.

Data: 23 de abril (sáb)

Horário: 13h30 ~ 15h30

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Komikan) (Yoshida 2465)

Informações: Pelo telefone 080-6303-1184 (Sr(a) Okamoto)

Feira de Primavera da Escola Oizumi Koko

VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

大泉高校春の泉農フェア

Data: 23 de abril (sáb)

Horário: 9h20 ~ 11h30

Local: Kenritsu Oizumi Koto Gakko (Kita Koizumi 2-16-1)

Conteúdo:

- vendas de mudas de verduras (beringela, pimentão, tomate, pepino, abobora, etc)

- vendas de mudas de flores: salvia, petúnia, etc.

- venda de yakisoba, geleia de morango, pudim, etc.



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

Dia: 24 de abril (dom)

Horário: 11h ~ 17h

Local: Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

* Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

Informações: Associação de Turismo de Oizumi Tel: 0276-61-2038

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
ABRIL	4	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	5	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	11	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	"
	12	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	15	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	18	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	21	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.9.2014~20.10.2014	12h45~13h15
	22	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		Nascidos em setembro de 2015	"
	25	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	26	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		Nascidos em dezembro de 2015	12h45~13h15
	27	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em janeiro de 2013	"
	28	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		Nascidos em março 2014	"



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA		CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
		{de Oura Gun}	{de Tatebayashi}			
ABRIL	3	Dom	Kanamaru lin ☎0276-88-3200	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Kawashima lin ☎0276-75-5511	Itakura Clinic ☎0276-80-4333
	10	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	17	Dom	Konishi lin ☎0276-86-2261	Matsui lin ☎0276-75-9880	Ozone ☎0276-72-7707	
	24	Dom	Itakura Clinic ☎0276-70-4080	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Sawada ☎0276-70-7703	
	29	Sex	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	

日曜・祝日の当番医

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

子宮頸がん・乳がん・大腸がん検診のご案内

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

☐ IDADE-ALVO :

- (1) **Intestino Grosso** : pessoas a partir de 40 anos
- (2) **Mama** : mulheres a partir de 40 anos
- (3) **Útero** : mulheres a partir de 20 anos

☐ DIAS :

5, 20 e 21 de junho

☐ CUSTO :

Intestino, Mama e Útero : 1.000 ienes
Intestino Grosso : 500 ienes

☐ VAGAS :

- (1) **Intestino grosso** : 125 pessoas por dia
- (2) **Mama** : 5 de junho... 100 pessoas
20 e 21 de junho... 90 pessoas por dia



(3) **Útero** : 5 de junho... 90 pessoas

20 e 21 de junho... 80 pessoas por dia

☐ CONTEÚDO :

- (1) **Intestino grosso** : exame de sangue oculto nas fezes
- (2) **Mama** : exame de toque e mamografia
- (3) **Útero** : exame de toque, papanicolau

☐ HORÁRIO :

das 13h as 14h

☐ LOCAL :

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

- ☐ **INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Zukuri-ka, telefone:0276-55-2632)

